

euskararen berripapera



200

La revista *...eta kitto!* de Eibar y una campaña de Euskaltel reciben los **premios Ukan** Berrikuntza y Ukan Publizitatea

En la presente edición la Viceconsejería de Política Lingüística también ha concedido una Mención Especial del premio Ukan Publizitatea a la clínica dermatológica Dermitek por su campaña publicitaria de 2008.



Ganadores de los premios Ukan con Miren Azkarate y Patxi Baztarrika.

El premio Ukan Berrikuntza premia y reconoce públicamente la labor realizada por un medio de comunicación en euskera con objeto de satisfacer las demandas y expectativas de los consumidores, así como su particular esfuerzo por ser progresivamente viable desde el punto de vista económico. El Premio Ukan Publizitatea, en cambio, tiene por objeto premiar el mejor anuncio publicitario elaborado y diseñado en euskera con la intención de difundirlo en los medios de comunicación.

El Premio Ukan Berrikuntza para *...eta kitto!*

El jurado ha destacado la labor de la revista *...eta kitto!* Este medio de comunicación arrancó hace 20 años y durante todo este tiempo ha cosechado éxitos porque ha sabido adaptarse e innovar continuamente. Al poco tiempo de su nacimiento, la revista, impresa en blanco y negro sobre formato tabloide, comenzó a publicarse mensualmente y distribuirse de manera gratuita en los quioscos locales. Con posterioridad, la revista, en respuesta a los retos informáticos planteados, pasó a ser de carácter semanal, siendo distribuida directamente a los buzones. Los estudios realizados indican que es la revista más leída en Eibar. Recientemente se ha llevado a cabo un estudio exhaustivo para conocer las opiniones e intereses de sus lectores y, en este sentido, la revista se ha comprometido a actuar conforme a los resultados obtenidos.

El premio Ukan Publizitatea para la campaña sobre la fibra óptica de Euskaltel

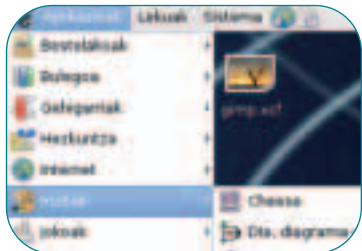
El jurado considera prioritario que en la sociedad, concretamente en el ámbito económico, existan empresas líderes que elaboren su publicidad en euskera. Esto deriva en dos aspectos positivos: por un lado, la lengua que utilizan las empresas líderes gana prestigio y valor en la sociedad y, por otro lado, la lengua que utilizan las empresas líderes puede convertirse en modelo a seguir para el resto. La campaña sobre la fibra óptica diseñada por la agencia Dimensión ha recibido este premio. Euskaltel que ha promovido la campaña es una empresa del País Vasco y líder en el sector, que, además, contempla en su actividad tanto el euskera como el castellano. El jurado ha premiado la campaña lanzada en 2008; gracias a ella han demostrado que el euskera también sirve para "vender". Al contrario que en numerosas ocasiones, la versión del anuncio en castellano no ha hipotecado la versión en euskera.

Mención Especial para Dermitek

El jurado ha decidido conceder la Mención Especial a la empresa Dermitek por su actuación en el campo de la publicidad en euskera, ya que hasta hace poco la publicidad en euskera en este sector era algo totalmente nuevo. En concreto, se ha premiado la campaña publicitaria realizada en 2008 por esta empresa que utiliza tecnología de vanguardia en el campo de los tratamientos dermatológicos y la cirugía estética. Es una campaña llevada a cabo en Bilbao, una ciudad donde, pese a que la presencia del euskera todavía no es muy amplia, viven miles de vascohablantes. Asimismo, el jurado ha destacado que se ha empleado un lenguaje natural, adecuado y claro ●

La VPL presenta nuevos productos de software y contenidos de Internet en euskera

Por una parte, se han presentado tres productos para utilizar el euskera en el ordenador: la versión actualizada del sistema operativo de software libre EusLinux 2009, la versión IV del corrector Xuxen y una herramienta para la traducción asistida por ordenador, Wordfast. Y por otra, el Diccionario Enciclopédico Lur y la Enciclopedia Temática Lur actualizados, y tesis doctorales escritas en euskera.



EusLinux 2009

Los productos que están disponibles se pueden obtener gratuitamente en la página www.euskadi.euskara.net.

En la presentación de dichos productos, el Viceconsejero de

Política Lingüística destacó la importancia de promover la presencia del euskera en el ámbito de las TIC (Tecnologías de la Información y de la Comunicación), así como desarrollar y poner a disposición de los usuarios nuevos recursos, herramientas y aplicaciones en euskera: «La VPL mantiene su firme propósito de seguir trabajando en esa línea, no tengáis ninguna duda. Y ofrece su entera disposición para la colaboración, y por lo tanto os anima a los agentes a seguir con ese ahínco y, en ese sentido, los trabajos que desarrolléis y se desarrollen encontrarán las puertas del Gobierno Vasco abiertas».

7 millones de euros en esta legislatura

La Viceconsejería de Política Lingüística ha invertido en total casi un millón de euros (medio millón en la presente legislatura) para promocionar el software libre en euskera. Por otra parte, en el desarrollo de las versiones del corrector Xuxen ha invertido más de 270.000 euros (en esta legislatura más de 200.000). El presupuesto del corpus del Diccionario y la Enciclopedia Lur ha sido de 370.000 euros y el de las tesis doctorales 178.500 euros.

En esta legislatura, la VPL ha invertido 4.450.000 euros a través de las convocatorias de subvenciones para la promoción de las TIC en euskera. En los cuatro años de legislatura las subvenciones destinadas a este ámbito se han incrementado en un 170%. En proyectos de otro tipo (herramientas, localizaciones de software...) contratados directamente a agentes ha invertido 1.800.000 euros. Además, la Viceconsejería ha subvencionado el proyecto de investigación Anhitz con 570.000 euros. Por lo tanto, en esta legislatura la VPL ha invertido más de 7.000.000 euros en promover la presencia del euskera en el ámbito de las TIC.

Versión actualizada del sistema operativo de software libre EusLinux 2009

En euskera contamos con los sistemas operativos Windows y Linux y en el ámbito de la ofimática con Microsoft Office y OpenOffice.org. Desde el 2002 la VPL ha preparado, actualizado y puesto a disposición de las personas usuarias varias versiones y distribuciones de estos productos. En este proyecto han tra-

bajado conjuntamente UZEI, la Fundación Elhuyar, la empresa Zundan, EJIE y la VPL.

IV versión del corrector Xuxen

La nueva versión, desarrollada por la empresa de ingeniería lingüística Eleka, reconoce más léxico (se han integrado varios diccionarios del ámbito socio-económico) y además, dispone de nuevas funcionalidades para poder realizar correcciones gramaticales o de estilo. Por lo tanto, por primera vez, el corrector Xuxen ha fusionado corrector ortográfico y corrector gramatical, si bien habrá que seguir desarrollando el corrector gramatical.

Wordfast, herramienta para la traducción asistida por ordenador

Es una aplicación utilizada por muchos traductores para organizar memorias de traducción y desde hace un tiempo existía la demanda de localizar la aplicación Wordfast al euskera. La empresa Eleka se ha encargado de dicha localización.

El Diccionario Enciclopédico Lur y la Enciclopedia Temática Lur actualizados

El diccionario consta de 10 tomos y tres tomos anejos. La enciclopedia está compuesta de 12 tomos, cuatro sobre Euskal Herria y ocho sobre temas universales. Todos estos contenidos se digitalizarán y se pondrán en la red, en los próximos meses.

Tesis doctorales escritas en euskera

El corpus adquirido a través de la Universidad Vasca de Verano (UEU) está compuesto, por ahora, de 119 tesis doctorales. Se está desarrollando la aplicación para la consulta del corpus y en los próximos meses las tesis se podrán consultar online utilizando diferentes referencias como autor, año, ámbito de conocimiento, universidad, etc. ●





Begoña Echeverría

Salvar las almas, hablar en los idiomas: conflicto religioso, cambio de género en euskera

El relativo retraso en la evangelización de los vascos se ha considerado una de las razones que ha permitido la conservación del euskera. Como consecuencia de ello, los vascos, protegidos de la supuesta homogeneización de la Iglesia Romana (intento lógico), eran libres de adorar a sus dioses en su propia lengua. En el siglo X, los vascos se convirtieron en fervientes católicos. Aun así, no dejaron totalmente de lado sus creencias “paganas” (y esas creencias se transmitieron en euskera).

Tanto el artículo completo de Begoña Echeverría como los artículos y las noticias sobre publicaciones de números anteriores del boletín de sociolingüística *Hizkunea* se pueden consultar en la página web www.euskara.euskadi.net/berripapera



Publicaciones



Recuperación del Euskera en Navarra

Gros i Lladós, Miquel



Bilingualism and Identity. Spanish at the crossroads with other languages

Niño-Murcia, M. y Rothman, J.



Estudio

Euskara, immigrazioa eta hizkuntza eskubideak. Lan jardunaldiaren inguruko gogoeta

Aierdi, X. y Uranga, B. (ed.)

El 90% de la población de Euskadi reside en localidades con **planes de uso del euskera** aprobados

Se ha creado una nueva aplicación informática denominada *Irati* para diseñar, gestionar y realizar el seguimiento del Plan General de Promoción del Uso del Euskera y los planes de uso de cada administración.



El pasado enero se celebraron en Bilbao las jornadas “Erabilera-planak herri-administrazioetan” (Planes de uso en las administraciones públicas) organizadas por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. Dichas jornadas congregaron a 230 técnicos de euskera de las administraciones públicas con dos objetivos: exponer algunos ejemplos de planes de euskera de distintos organismos e intentar dar respuesta a los problemas que se plantean a la hora de diseñar los planes y poner en marcha sus actuaciones.

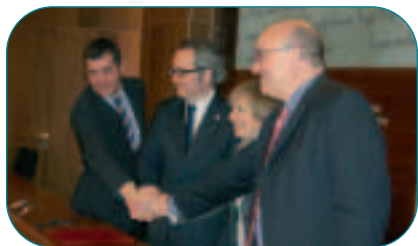
La dinamización de los planes de euskera en las administraciones es una de las principales líneas de actuación de la VPL, dada su importancia en la normalización del uso del euskera. En los últimos años, las administraciones públicas de la Comunidad Autó-

noma de Euskadi han realizado un notable esfuerzo para diseñar y poner en marcha planes de uso del euskera. El Gobierno Vasco, las tres diputaciones, los ayuntamientos de las tres capitales, numerosas entidades públicas y más de un centenar de municipios cuentan ya con sus respectivos planes. Es decir, el 90% de la población de Euskadi reside en localidades que cuentan con sus correspondientes planes de uso del euskera.

La Viceconsejería sigue trabajando para que, en el menor plazo posible, todas las administraciones aprueben sus planes de euskera. De hecho, para facilitar este proceso, se ha creado la aplicación informática denominada *Irati*. Con esta aplicación simple y flexible que ha entrado en funcionamiento en febrero, se podrá diseñar, gestionar y realizar el seguimiento del Plan General de Promoción del Uso del Euskera y los planes de uso. Más de 200 técnicos de euskera de 80 organismos ya se han registrado como futuros usuarios de la aplicación *Irati* ●

breves

Colaboración para el fomento del euskera



Udaltop, jornadas de los servicios de euskera



La ONCE adapta 85 obras literarias en euskera



Los Departamentos responsables de la política lingüística del Gobierno Vasco y del Gobierno de Navarra han acordado colaborar para fomentar el uso del euskera. El acuerdo materializado en la *Declaración de Voluntades* tiene como objetivo estrechar vínculos en materia de normalización lingüística del euskera y es fruto del trabajo realizado en común por la Viceconsejería de Política Lingüística y el Instituto Navarro del Vascuence Euskarabidea durante el último año.

Ambos gobiernos estrecharán los vínculos para impulsar la promoción, investigación, documentación, planificación y política lingüística de la Comunidad Foral de Navarra y la Comunidad Autónoma de Euskadi, intensificando de ese modo la cooperación e interrelación. La finalidad de esta cooperación será constituir un currículo común para la enseñanza del euskera para adultos, estableciendo las acreditaciones y titulaciones que ambas Administraciones deberán homologar.

El acuerdo suscrito responde a las recomendaciones sobre materia lingüística realizadas por el Comité de Expertos del Consejo de Europa ●

El Ayuntamiento de Lasarte-Oria y la Diputación Foral de Gipuzkoa, con la colaboración de la Viceconsejería de Política Lingüística y la Asociación de Municipios Vascos (EUEDEL), han organizado el I Encuentro de los Servicios Municipales de Euskera Udaltop. La primera edición de dichos encuentros se celebrará el 7 y 8 de mayo en el centro cultural Manuel Lekuona de Lasarte-Oria. El objetivo es fomentar la colaboración de los distintos servicios municipales de euskera de toda Euskal Herria.

Además de convertirse en punto de encuentro de los servicios de euskera, se presentarán reflexiones, trabajos de investigación y experiencias concretas. El tema principal de la presente edición será la transmisión familiar o continuidad generacional del euskera.

Las jornadas están dirigidas principalmente al personal técnico de los servicios municipales de euskera. También podrán participar asociaciones, organismos y profesionales que trabajan en la normalización del euskera, así como los alumnos y alumnas interesados en dicha temática.

Por otra parte, en la web de Udaltop (www.udaltop.com) se recogerá toda la información relacionada con las jornadas, para impulsar una actitud proactiva en los participantes ●

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles) han realizado el balance del convenio de colaboración suscrito en 2008. El objeto de dicho convenio es ofrecer nuevas oportunidades para vivir en euskera, y en este caso, poner a disposición de las personas con discapacidad visual nuevos libros y contenidos en euskera, para garantizar los derechos lingüísticos de estas personas.

El pasado año, la ONCE adaptó 85 obras literarias en euskera al sistema Braille y al formato Daisy: *Festa aldameneko gelan* de Mariasun Landa, *Traizioak* de Iban Zaldua, e *Ihes betea* de Anjel Lertxundi, entre otras. Son ya cerca de 300 las obras en euskera en braille y Daisy que están a disposición de los vascos hablantes con discapacidad visual. Además, se ha presentado una nueva herramienta informática adaptada para las personas con discapacidad visual: el diccionario electrónico Elhuar ●

En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de datos personales, se le informa que sus datos serán introducidos en el fichero de Contactos de la Dirección de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Departamento de Cultura / Dirección de Servicios / Calle Donostia 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera* en su domicilio, pongase en contacto con nosotros en la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística / Calle Donostia, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16 • berripapera@ej-gv.es

Depósito legal: VI-572-1992
ISSN: 1138-3062

Eusko Jaurlaritzaren Argitaerak Zentratu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco



DK-000023
Impreso en papel
reciclado Cyclus
Print of 100gr.